KOMISIA EURÓPSKYCH SPOLOČENSTIEV

Brusel, 17.6.2004
KOM(2004) 428 v konečnom znení

2004/0131 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

(predložené Komisiou)

ODÔVODNENIE

V súlade s článkom 6 ods. 2 Aktu o pristúpení nových členských štátov EÚ k EÚ, je potrebné schváliť pristúpenie nových členských štátov EÚ k Euro-stredomorskej dohode o pridružení uzavretím protokolu k tejto dohode. Ten istý článok stanovuje zjednodušený postup, ktorým je potrebné protokol jednohlasne uzavrieť Radou v mene členských štátov a zainteresovanou treťou stranou. Tento postup sa uplatňuje bez toho, aby boli dotknuté právomoci Spoločenstva.

Rada dňa 10. februára 2004 schválila mandát, na základe ktorého má Komisia rokovať o tomto protokole s Egyptskou arabskou republikou. Tieto rokovania boli ukončené a Komisia vyjadrila spokojnosť s ich výsledkom. Komisia a egyptské úrady dňa 11. mája 2004 v Káhire znenie protokolu parafovali.

Pripojené návrhy sa týkajú: (1) rozhodnutia Rady o podpísaní protokolu a (2) rozhodnutia Rady o uzavretí protokolu.

Znenie protokolu, ktorý je výsledkom rokovaní s Egyptom sa pripája. Najdôležitejšími aspektmi protokolu sú ustanovenia týkajúce sa pristúpenia nových členských štátov k dohode o pridružení EÚ-Egypt, úpravy protokolu o poľnohospodárskych produktoch a začlenenia nových úradných jazykov EÚ.

Komisia požiada Radu, aby schválila priložený návrh rozhodnutia Rady o podpísaní a uzavretí protokolu.

Európsky parlament bude vyzvaný k tomu, aby vyjadril svoj súhlas s týmto protokolom.

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o podpísaní a predbežnom uplatňovaní protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na článok 310 v spojení s druhou vetou druhého odseku článku 300 a druhým pododsekom,

so zreteľom na Akt o pristúpení nových členských štátov k Európskej únii, najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

keďže:

(1) Rada dňa 10. februára udelila v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov Komisii súhlas s otvorením rokovaní s Egyptom so zámerom upraviť Euro-stredomorskú dohodu o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie nových členských štátov k EÚ;

(2) Tieto rokovania boli ukončené a Komisia vyjadrila spokojnosť s ich výsledkom;

(3) Znenie protokolu, o ktorom sa rokovalo s Egyptskou arabskou republikou, stanovuje v článku 12 ods. 3 predbežné uplatňovanie protokolu do doby, kedy tento vstúpi do platnosti;

(4) S výhradou jeho možného neskoršieho uzavretia je potrebné, aby bol protokol v mene Spoločenstva podpísaný, a aby sa predbežne uplatňoval,

ROZHODLA TAKTO:

Článok 1

Predseda Rady je týmto oprávnený určiť osobu (-y) splnomocnenú (-é) podpísať v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov protokol k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky,

Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii. Znenie protokolu sa pripája k tomuto rozhodnutiu.

Článok 2

Európske spoločenstvo a jeho členské štáty týmto súhlasia s predbežným uplatňovaním ustanovení protokolu s výhradou jeho možného neskoršieho uzavretia.

V Bruseli

Za Radu
predseda

2004/0131 (AVC)

Návrh

ROZHODNUTIE RADY

o uzavretí protokolu k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 310 v spojený s druhou vetou druhého odseku článku 300 a druhým pododsekom odseku 3 tejto zmluvy,

so zreteľom na Akt o pristúpení nových členských štátov k Európskej únii, najmä na jeho článok 6 ods. 2,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na súhlas Európskeho parlamentu,

keďže:

(1) Protokol k Euro-stredomorskej dohode o pridružení medzi Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej bol podpísaný v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov dňa

(2) Je potrebné, aby bol tento protokol schválený,

ROZHODLA TAKTO:

Jediný článok

Protokol k Euro-stredomorskej dohode medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii sa týmto v mene Európskeho spoločenstva a jeho členských štátov schvaľuje. Znenie protokolu sa pripája k tomuto rozhodnutiu.

V Bruseli

Za Radu
predseda

Protokol k Euro-stredomorskej dohode

medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej s cieľom zohľadniť pristúpenie Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Maďarskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKE KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVOJVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTSKÁ REPUBLIKA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

ďalej len „členské štáty ES“ zastúpené Radou Európskej únie a

EURÓPSKE SPOLOČENSTVO,

ďalej len „Spoločenstvo“ zastúpené Radou Európskej únie a Európskou komisiou

na jednej strane

a EGYPTSKÁ ARABSKÁ REPUBLIKA

ďalej len „Egypt“

na strane druhej

KEĎŽE Euro-stredomorská dohoda medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej, ďalej len „Euro-stredomorská dohoda“ bola podpísaná dňa 25. júna 2001 v Luxemburgu a vstúpila do platnosti dňa 1. júna 2004,

KEĎŽE Zmluva a Akt o pristúpení Českej republiky, Estónskej republiky, Cyperskej republiky, Lotyšskej republiky, Litovskej republiky, Maďarskej republiky, Maltskej republiky, Poľskej republiky, Slovinskej republiky a Slovenskej republiky k Európskej únii boli podpísané dňa 16. apríla 2003 v Aténach a vstúpili do platnosti dňa 1. mája 2004,

KEĎŽE dohoda vo forme výmeny listov o predbežnom uplatňovaní obchodných a s obchodom súvisiacich ustanovení Euro-stredomorskej dohody vstúpila do platnosti dňa 1. januára 2004,

KEĎŽE v súlade s článkom 6 ods. 2 Aktu o pristúpení, pristúpenie nových zmluvných strán k Euro-stredomorskej dohode sa musí schváliť uzavretím protokolu k Euro-stredomorskej dohode,

KEĎŽE s cieľom zabezpečiť zohľadnenie vzájomných záujmov Spoločenstva a Egyptu sa v súlade s článkom 21 Euro-stredomorskej dohody uskutočnili konzultácie,

DOHODLI SA TAKTO:

Článok 1

Česká republika, Estónska republika, Cyperská republika, Lotyšská republika, Litovská republika, Maďarská republika, Maltská republika, Poľská republika, Slovinská republika a Slovenská republika sa týmto stávajú zmluvnými stranami Euro-stredomorskej dohody medzi Európskymi spoločenstvami a ich členskými štátmi na jednej strane a Egyptskou arabskou republikou na strane druhej a prijmú a vezmú na vedomie rovnako, ako ostatné členské štáty Spoločenstva, znenie dohody, ako aj spoločné vyhlásenia, vyhlásenia a výmeny listov.

Článok 2

S cieľom zohľadniť nedávny inštitucionálny vývoj v Európskej únii strany súhlasia, že súčasné ustanovenia dohody odvolávajúce sa na Európske spoločenstvo uhlia a ocele sa vzhľadom na uplynutie platnosti Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva uhlia a ocele považujú za ustanovenia odvolávajúce sa na Európske spoločenstvo, ktoré prebralo všetky práva a záväzky dohodnuté Európskym spoločenstvom uhlia a ocele.

KAPITOLA I: ZMENY A DOPLNENIA Znenia EURO-STREDOMORSKEJ DOHODY, VRÁTANE JEJ PRÍLOH A PROTOKOLOV

Článok 3 (poľnohospodárske produkty)

1. Protokol 1 sa nahrádza textom prílohy k tomuto protokolu.

Článok 4 (Pravidlá pôvodu)

Protokol 4 sa mení a dopĺňa takto:

1. Článok 18 ods. 4 sa nahrádza takto:

Sprievodné osvedčenia EUR.1 vydané so spätnou platnosťou musia obsahovať jeden z týchto výrazov:

ES „EXPEDIDO A POSTERIORI“

CS „VYSTAVENO DODATEČNĚ“

DA „UDSTEDT EFTERFØLGENDE“

DE „NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT“

ET „VÄLJA ANTUD TAGASIULATUVALT“

EL „ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ“

EN „ISSUED RETROSPECTIVELY“

FR „DÉLIVRÉ A POSTERIORI“

IT „RILASCIATO A POSTERIORI“

LV „IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI“

LT „RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS“

HU „KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATÁLLYAL“

MT „MAĦRUĠ RETROSPETTIVAMENT“

NL „AFGEGEVEN A POSTERIORI“

PL „WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIE“

PT „EMITIDO A POSTERIORI“

SL „IZDANO NAKNADNO“

SK „VYDANÉ DODATOČNE“

FI „ANNETTU JÄLKIKÄTEEN“

SV „UTFÄRDAT I EFTERHAND“

AR الصادرة بأثر رجعي

2. Článok 19 ods. 2 sa nahrádza takto:

(…)

Duplikát vydaný týmto spôsobom musí obsahovať jedno z týchto slov:

ES „DUPLICADO“

CS „DUPLIKÁT“

DA „DUPLIKAT“

DE „DUPLIKAT“

ET „DUPLIKAAT“

EL „ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ“

EN „DUPLICATE“

FR „DUPLICATA“

IT „DUPLICATO“

LV „DUBLIKĀTS“

LT „DUBLIKATAS“

HU „MÁSODLAT“

MT „DUPLIKAT“

NL „DUPLICAAT“

PL „DUPLIKAT“

PT „SEGUNDA VIA“

SL „DVOJNIK“

SK „DUPLIKÁT“

FI „KAKSOISKAPPALE“

SV „DUPLIKAT“

AR 'تسخـــة'

3. Príloha V sa nahrádza takto:

Španielska verzia

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° .. …[1].) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. …[2].

Česká verzia

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení …[1]) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v …[2].

Dánska verzia

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...[1]), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...[2].

Nemecká verzia

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...[1]) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anders angegeben, präferenzbegünstigte ...[2] Ursprungswaren sind.

Estónska verzia

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...[1]) deklareerib, et need tooted on ...[2] sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Grécka verzia

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ΄αριθ. ...[1]) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...[2].

Anglická verzia

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...[1]) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...[2] preferential origin.

Francúzska verzia

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...[1]) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... [2]).

Talianska verzia

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...[1]) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...[2].

Lotyšská verzia

Eksportētājs produktiem, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas pilnvara Nr. …[1]), deklarē, ka, iznemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir priekšrocību izcelsme no …[2].

Litovská verzia

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr …[1]) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra [2] preferencinės kilmės prekės.

Maďarská verzia

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: …[1]) kijelentem, hogy eltérő jelzés hianyában az áruk kedvezményes …[2] származásúak.

Maltská verzia

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. …[1]) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali …[2].

Holandská verzia

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...[1]), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn [2].

Poľská verzia

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr …[1]) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają …[2] preferencyjne pochodzenie.

Portugalská verzia

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n°. ...[1]), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...[2].

Slovinská verzia

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št …[1]) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno …[2] poreklo.

Slovenská verzia

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia …[1]) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v …[2].

Fínska verzia

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...[1]) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita [2].

Švédska verzia

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...[1]) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung [2].

Arabská verzia

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....(1)) بإستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....(2).

Článok 5 (Predsedníctvo asociačného výboru)

Článok 78 ods. 3 sa mení a dopĺňa takto:

Vo funkcii predsedu „Asociačného výboru sa striedajú zástupca Komisie Európskych spoločenstiev a zástupca vlády Egyptskej arabskej republiky.“

KAPITOLA II: PRECHODNÉ USTANOVENIA

Článok 6 (Dôkazy o pôvode a administratívna spolupráca)

1. Dôkazy o pôvode náležite vydané Egyptom alebo novým členským štátom v súlade s preferenčnými dohodami alebo autonómnymi opatreniami uplatňovanými medzi nimi budú prijímané v príslušných krajinách podľa tohto protokolu za predpokladu, že:

   a) získanie takéhoto pôvodu poskytuje preferenčné colné zaobchádzanie na základe preferenčných colných opatrení obsiahnutých v dohode EÚ-Egypt alebo vo všeobecnom systéme preferencií Spoločenstva;

   b) dôkaz o pôvode a prepravné doklady boli vydané najneskôr jeden deň pred pristúpením;

   c) dôkaz o pôvode sa colným úradom predkladá do štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia.

   Keď sa tovar na dovoz do Egypta alebo nového členského štátu deklaroval pred dátumom pristúpenia v súlade s preferenčnými dohodami alebo autonómnymi opatreniami

uplatňovanými v tom čase medzi Egyptom a týmto novým členským štátom, môže sa prijať aj dôkaz o pôvode vydaný dodatočne v súlade s týmito dohodami a opatreniami za predpokladu, že sa colným úradom predloží do štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia.

2. Egypt a nové členské štáty sú oprávnené ponechať si povolenia, prostredníctvom ktorých sa udelil štatút „schválení vývozcovia“ v súlade s preferenčnými dohodami alebo autonómnymi opatreniami uplatňovanými medzi nimi za predpokladu, že:

   a) takéto ustanovenie je tiež ustanovené v dohode medzi Egyptom a Spoločenstvom uzavretej pred dátumom pristúpenia a

   b) schválený vývozca uplatňuje pravidlá pôvodu, ktoré platia v rámci tejto dohody.

   Tieto povolenia sa nahradia novými povoleniami vydanými v súlade s podmienkami dohody najneskôr jeden rok od dátumu pristúpenia.

3. Žiadosti o následné overenie dôkazu o pôvode vydanom v súlade s preferenčnými dohodami alebo autonómnymi opatreniami uvedenými v predchádzajúcich odsekoch 1 a 2 budú prijímať príslušné egyptské colné úrady alebo colné úrady nových členských štátov počas troch rokov po vydaní príslušného dôkazu o pôvode a tieto úrady môžu o následné overenie dôkazu o pôvode požiadať počas troch rokov po prijatí dôkazu o pôvode predloženom týmto úradom ako podklad k dovoznému vyhláseniu.

Článok 7 (Tovar v tranzite)

1. Ustanovenia dohody sa môžu uplatňovať na tovar vyvezený z Egypta do jedného z nových členských štátov alebo z jedného z nových členských štátov do Egypta, ktorý je v súlade s ustanoveniami protokolu 4, a ktorý je v deň pristúpenia prepravovaný alebo dočasne uskladnený v colnom sklade alebo v bezcolnom pásme v Egypte alebo v tomto členskom štáte.

2. V týchto prípadoch sa môže udeliť preferenčné zaobchádzanie za predpokladu, že je colným úradom dovážajúcej krajiny do štyroch mesiacov od dátumu pristúpenia predložený dôkaz o pôvode vydaný colnými úradmi vyvážajúcej krajiny so spätnou platnosťou.

VŠEOBECNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 8

Egyptská arabská republika sa zaväzuje, že si nebude nárokovať, žiadať alebo odročovať či meniť alebo odvolávať žiadnu koncesiu v súlade s článkami XXIV.6 a XXVIII GATT 1994 v súvislosti s rozšírením Spoločenstva.

Článok 9

Na rok 2004 sa objem nových colných kvót a zvýšení objemu existujúcich colných kvót vypočíta ako pro rata zo základného objemu zohľadňujúc obdobie, ktoré uplynulo pred dátumom vstupu do platnosti tohto protokolu.

Článok 10

Tento protokol je neoddeliteľnou súčasťou Euro-stredomorskej dohody. Prílohy a vyhlásenia k tomuto protokolu sú jeho neoddeliteľnou súčasťou.

Článok 11

1. Tento protokol schvália Spoločenstvá, Rada Európskej únie v mene členských štátov a Egyptská arabská republika v súlade s ich vlastnými postupmi.

2. Strany si navzájom oznámia ukončenie príslušných postupov, ktoré sú uvedené v predchádzajúcom odseku. Listiny o schválení sa uložia na Generálnom sekretariáte Rady Európskej únie.

Článok 12

1. Tento protokol vstúpi do platnosti v rovnaký deň ako Euro-stredomorská dohoda za predpokladu, že všetky listiny o schválení tohto protokolu sú uložené pred týmto dňom.

2. Ak nie sú všetky listiny o schválení tohto protokolu uložené pred týmto dňom, tento protokol vstúpi do platnosti v prvý deň prvého mesiaca nasledujúceho po dni uloženia poslednej listiny o schválení.

3. Keď nie je splnená podmienka ustanovená v prvom odseku, ustanovenia článkov 2 a 5 tohto protokolu sa uplatňujú od 1. júna 2004. Zostávajúce ustanovenia tohto protokolu sa uplatňujú od 1. mája 2004.

Článok 13

Duplikát tohto protokolu je vypracovaný v každom z úradných jazykov zmluvných strán a každé znenie je rovnako záväzné.

Článok 14

Znenie Euro-stredomorskej dohody, vrátane príloh a protokolov, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou, a záverečný akt spolu s k nemu pripojenými vyhláseniami sa vypracujú v českom, estónskom, maďarskom, lotyšskom, litovskom, maltskom, poľskom, slovenskom a slovinskom jazyku a tieto znenia budú rovnako záväznými ako pôvodné texty. Asociačná rada tieto znenia schváli.

ZA ČLENSKÉ ŠTÁTY...

ZA EURÓPSKE SPOLOČENSTVO...

ZA EGYPTSKÚ ARABSKÚ REPUBLIKU ...

Príloha

PROTOKOL 1

ktorý sa týka opatrení uplatniteľných na dovozy poľnohospodárskych produktov pôvodom z Egypta do Spoločenstva

1. Produkty uvedené v prílohe, pôvodom z Egypta, sa prijmú na dovoz do Spoločenstva v súlade s podmienkami uvedenými nižšie a v prílohe.

2. a) Clo sa zruší alebo zníži ako je uvedené v stĺpci „A“.

   b) V prípade určitých produktov, pre ktoré Spoločný colný sadzobník stanovuje uplatňovanie cla *ad valorem* a špecifického cla sa sadzby zníženia uvedené v stĺpcoch „A“ a „C“ uplatňujú len na clo *ad valorem*.

   V prípade produktov spadajúcich pod kódy 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 a 2302 sa však poskytnutá koncesia uplatňuje aj na špecifické clo.

3. V prípade určitých produktov sa clo zruší v rámci limitu colných kvót uvedených v stĺpci „B“.

   Tieto colné kvóty sa uplatňujú každý rok od 1. januára do 31. decembra, pokiaľ nie je stanovené inak.

   V prípade dovezených množstiev, ktoré prevyšujú kvóty sa spoločné clo uplatňuje v plnom alebo obmedzenom rozsahu, podľa príslušného produktu, ako je uvedené v stĺpci „C“.

   Prvý rok uplatňovania sa objem colných kvót vypočíta ako pro rata zo základného objemu zohľadňujúc obdobie, ktoré uplynulo pred dátumom vstupu do platnosti tejto dohody.

4. V prípade produktov, pre ktoré sa osobitné ustanovenia v stĺpci „D“ odvolávajú na tento odsek sa zvýši objem colnej kvóty uvedenej v stĺpci „B“ ročne o 3 % objemu predchádzajúceho roka. Prvé zvýšenie sa uskutoční jeden rok po vstupe do platnosti tejto dohody.

5. Od 1. decembra do 31. mája, pre sladké pomaranče, čerstvé, spadajúce pod kódy KN 0805 10 10, 0805 10 30 a 0805 10 50, v rámci limitu colnej kvóty 34 000 ton uplatniteľnej na koncesiu vzťahujúcu sa na clo ad valorem sa vstupná cena dohodnutá medzi Európskym spoločenstvom a Egyptom, na základe ktorej sa v zozname koncesií Spoločenstva v rámci WTO znižuje špecifické clo na nulu, stanovuje na:

   – 264 EUR/tonu, na akékoľvek ďalšie obdobie od 1. decembra do 31. mája.

   Ak je vstupná cena zásielky o 2, 4, 6 alebo 8 % nižšia ako dohodnutá vstupná cena, špecifické clo colných kvót predstavuje 2, 4, 6 alebo 8 % z tejto dohodnutej vstupnej ceny. Ak je vstupná cena zásielky nižšia ako 92 % z dohodnutej vstupnej ceny, uplatní sa špecifické clo stanovené v rámci WTO.

PRÍLOHA k protokolu 1

Kód KN (*)	Opis (**)	a	b	c	d
		Zníženie cla MFN (1) %	Colná kvóta (čistá hmotnosť v tonách)	Zníženie cla nad rámec colnej kvóty (1) %	Osobitné ustanovenia
0601	Hľuzy, cibule, hľuzovité korene, pazúrovité korene a pakorene, vo vegetačnom pokoji, vo vegetácii alebo v kvete; sadenice, rastliny a korene čakanky, iné ako korene položky 1212	100	500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0602	Ostatné živé rastliny (vrátane ich koreňov), odrezky a vrúble; podhubie	100	2 000	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0603 10	Čerstvé rezané kvety a puky druhov vhodných na kytice alebo na okrasné účely, od 1. októbra do 15. apríla	100	3 000	-	Sú predmetom splnenia podmienok dohodnutých prostredníctvom výmeny listov
			z toho		
0603 10 80	Ostatné čerstvé rezané kvety a puky druhov vhodných na kytice alebo na okrasné účely, od 1. októbra do 15. apríla	100	1 000		
0604 99	Lístie, konáre a ostatné časti rastlín, bez kvetov alebo bez pukov a trávy, sušené, bielené, farbené, napustené alebo inak upravené	100	500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
Ex 0701 90 50	Nové zemiaky, čerstvé alebo chladené, od 1. januára do 31. marca	100	rok 1: 130 000rok 2: 190 000rok 3 a nasledujúce roky: 250 000	60	
Ex 0701 90 50	Nové zemiaky, čerstvé alebo chladené, od 1. apríla do 30. júna	100	1 750	60	
0702 00 00	Paradajky, čerstvé alebo chladené, od 1. novembra do 31. marca	100	-	-	

Kód KN (*)	Opis (**)	a	b	c	d
		Zníženie cla MFN (1) %	Colná kvóta (čistá hmotnosť v tonách)	Zníženie cla nad rámec colnej kvóty (1) %	Osobitné ustanovenia
0703 10	Cibuľa a šalotka, čerstvá alebo chladená, od 1. januára do 15. júna	100	16 150	60	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0703 20 00	Cesnak, čerstvý alebo chladený, od 1. februára do 15. júna	100	3 000	50	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0704	Kapusta, karfiol, kel kučeravý, kaleráb a podobné jedlé plody druhu *Brassica*, čerstvé alebo chladené, od 1. novembra do 15. apríla	100	1 500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0705 11 00	Hlávkový šalát obyčajný, čerstvý alebo chladený, od 1. novembra do 31. marca	100	500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0706 10 00	Mrkva a okrúhlica, čerstvá alebo chladená, od 1. januára do 30. apríla	100	500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0707 00	Uhorky šalátové a uhorky nakladačky, čerstvé alebo chladené, od 1. januára do konca februára	100	500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4

Kód KN (*)	Opis (**)	a	b	c	d
		Zníženie cla MFN (1) %	Colná kvóta (čistá hmotnosť v tonách)	Zníženie cla nad rámec colnej kvóty (1) %	Osobitné ustanovenia
0708	Strukoviny, vylúpané alebo nevylúpané, čerstvé alebo chladené, od 1. novembra do 30. apríla	100	rok 1: 15 000 rok 2: 17 500 po roku 2: 20 000	-	
0709	Ostatná zelenina, čerstvá alebo chladená: - špargľa od 1. októbra do konca februára, - sladká paprika od 1. novembra do 30 apríla, - ostatná zelenina od 1. novembra do konca februára	100	-	-	
Ex 0710 ex 0711	Zelenina, mrazená a dočasne konzervovaná, okrem sladkej kukurice podpoložiek 0710 40 00 a 0711 90 30 a okrem rodu *Agaricus* (šampiňóny) podpoložiek 0710 80 61 a 0711 51 00	100	rok 1: 1 000 rok 2: 2 000 rok 3 a nasledujúce roky: 3 000	-	
0712	Zelenina sušená, celá, rozrezaná na kúsky alebo plátky, drvená alebo v prášku, ale ďalej neupravená	100	16 550	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
Ex 0713	Strukoviny suché, vylúpané, tiež ošúpané alebo drvené, okrem produktov na siatie podpoložiek 0713 10 10, 0713 33 10 a ex 0713 90 00	100	-	-	
0714 20	Sladké zemiaky, čerstvé, chladené, mrazené alebo sušené	100	3 000	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0804 10 00	Datle, čerstvé alebo sušené	100	-	-	

Kód KN (*)	Opis (**)	a	b	c	d
		Zníženie cla MFN (1) %	Colná kvóta (čistá hmotnosť v tonách)	Zníženie cla nad rámec colnej kvóty (1) %	Osobitné ustanovenia
0804 50 00	Guajavy, mangá a mangostany, čerstvé alebo sušené	100	-	-	
0805 10	Pomaranče, čerstvé alebo sušené	100	rok 1: 58 020 (2) rok 2: 63 020 (2) rok 3 a nasledujúce roky: 68 020 (2)	60	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 5
0805 20	Mandarínky (vrátane druhov tangerines a satsumas), klementínky, wilkingy a podobné citrusové hybridy, čerstvé alebo sušené	100	-	-	
0805 50	Citróny *(Citrus limon, Citrus limonum)* a limety (*Citrus aurantifolia, Citrus latifolia*), čerstvé alebo sušené	100	-	-	
0805 40 00	Grapefruity, čerstvé alebo sušené	100	-	-	
0806 10	Hrozno, čerstvé, od 1. februára do 14. júla	100	-	-	
0807 11 00	Vodové melóny, čerstvé, od 1. februára do 15. júna	100	-	-	
0807 19 00	Ostatné melóny, čerstvé, od 15. októbra do 31. mája	100	1 175	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0808 20	Hrušky a dule, čerstvé	100	500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0809 30	Broskyne, vrátane nektariniek, čerstvé, od 15. marca do 31. mája	100	500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení

Kód KN (*)	Opis (**)	a	b	c	d
		Zníženie cla MFN (1) %	Colná kvóta (čistá hmotnosť v tonách)	Zníženie cla nad rámec colnej kvóty (1) %	Osobitné ustanovenia
					v protokole 1 ods. 4
0809 40	Slivky a trnky, čerstvé, od 15. apríla do 31. mája	100	500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
0810 10 00	Jahody, čerstvé, od 1. októbra do 31. marca	100	rok 1: 500 rok 2: 1 205 rok 3 a nasledujúce roky: 1 705	-	
0810 90 95	Ostatné ovocie, čerstvé	100	-	-	
0811 0812	Ovocie a orechy, tiež varené vo vode alebo v pare, mrazené, tiež obsahujúce pridaný cukor alebo iné sladidlá, alebo dočasne konzervované, ale v tomto stave nevhodné na bezprostrednú konzumáciu	100	rok 1: 1 000 rok 2: 2 000 rok 3 a nasledujúce roky: 3 000	-	
0904	Korenie rodu *Piper*; sušené alebo drvené alebo mleté plody rodu *Capsicum* alebo *Pimenta*	100	-	-	
0909	Semená anízu, badiánu, fenikla, koriandra, rasce alebo korenistej rasce; bobuľky borievky	100	-	-	
0910	Zázvor, šafran, kurkuma, tymián, bobkový list, karí a ostatné korenie	100	-	-	
1006	Ryža	25	32 000	-	
1006	Ryža	100	5 605	-	
1202	Arašidové oriešky	100	-	-	
ex 1209	Semená, plody a výtrusy, druhov používaných na siatie, okrem semien repy podpoložiek 1209 10 00 a 1209 29 60	100	-	-	
1211	Rastliny a časti rastlín (vrátane semien a plodov), druhov	100	-	-	

Kód KN (*)	Opis (**)	a	b	c	d
		Zníženie cla MFN (1) %	Colná kvóta (čistá hmotnosť v tonách)	Zníženie cla nad rámec colnej kvóty (1) %	Osobitné ustanovenia
	používaných hlavne v parfumérii, vo farmácii alebo na insekticídne, fungicídne alebo podobné účely				
1212	Svätojánksy chlieb, riasy a iné chaluhy, cukrová repa a cukrová trstina; kôstky a jadrá plodov a iné rastlinné produkty druhov používaných hlavne na ľudskú konzumáciu, inde neuvedené ani nezahrnuté	100	-	-	
1515 50 11	Sezamový olej, surový, na technické alebo priemyselné účely iné ako na výrobu potravín na ľudskú konzumáciu (3)	100	1 000	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
1515 90	Ostatné stále rastlinné tuky a oleje a ich frakcie, tiež rafinované, ale chemicky neupravené, iné ako ľanový, kukuričný, ricínový, tungový a sezamový olej a jeho frakcie	100	500	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
1703	Melasy získané extrahovaním alebo rafináciou cukru	100	350 000	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
2001 90 10	„Chutney“ z manga	100	-	-	
2007	Džemy, ovocné želé, lekváre, ovocné alebo orechové pyré a ovocné alebo orechové pasty, pripravené varením, tiež obsahujúce pridaný cukor alebo iné sladidlá	100	1 000	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
2008 11	Arašidy	100	3 000	-	Sú predmetom osobitných

Kód KN (*)	Opis (**)	a	b	c	d
		Zníženie cla MFN (1) %	Colná kvóta (čistá hmotnosť v tonách)	Zníženie cla nad rámec colnej kvóty (1) %	Osobitné ustanovenia
					ustanovení v protokole 1 ods. 4
2009	Ovocné šťavy (vrátane hroznového muštu) a zeleninové šťavy, nekvasené a neobsahujúce pridaný alkohol, tiež obsahujúce pridaný cukor alebo ostatné sladidlá	100	1 050	-	Sú predmetom osobitných ustanovení v protokole 1 ods. 4
2302	Otruby, vedľajšie mlynárenské výrobky a ostatné zvyšky, vzniknuté preosievaním, mletím alebo iným spracovaním obilia alebo strukovín	60	-	-	
5301	Ľan	100	-	-	

(*) Kódy KN zodpovedajúce nariadeniu (ES) č. 1789/2003 (Ú. v. EÚ L 281, 30. október 2003).

(**) Napriek pravidlám pre výklad kombinovanej nomenklatúry má znenie opisu výrobkov len hodnotu označenia, zatiaľ čo preferenčná schéma sa v zmysle tejto prílohy určuje na základe kódov KN. V prípadoch, kde sa uvádzajú kódy „ex" KN sa preferenčná schéma určí tak na základe kódov KN, ako ak aj na základe zodpovedajúceho opisu.

(1) Zníženie cla sa vzťahuje len na clo *ad valorem*. Pre výrobky spadajúce pod kódy 0703 20 00, 0709 90 39, 0709 90 60, 0711 20 90, 0712 90 19, 0714 20 90, 1006, 1212 91, 1212 99 20, 1703 a 2302 sa však poskytnutá koncesia uplatňuje aj na špecifické clo.

(2) Colná kvóta uplatniteľná od 1. júla do 30. júna. Z tohto objemu 34 000 ton pre sladké pomaranče, čerstvé, spadajúce pod kódy KN 0805 10 10, 0805 10 30 a 0805 10 50, v období od 1. decembra do 31. mája.

(3) Táto podpoložka je predmetom podmienok ustanovených v príslušných ustanoveniach Spoločenstva (pozri články 291 a 300 nariadenia Komisie (EHS) č. 2454/93 (Ú. v. ES L 253, 11.10.1993, s. 1) a následné zmeny a doplnenia.